

Отзыв официального оппонента
о диссертации Цзи Паньсинь на тему «Рецепция А. Герцена в Китае» на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов
Российской Федерации

Творчество А.И. Герцена, когда-то активно изучалось литературоведами, историками, философами, а сам писатель для ряда поколений читателей был культовой фигурой, воплощающей пример борца с царским режимом, твердо следующим своим идеалам. Книги А.И. Герцена издавались огромными тиражами, были включены в школьную программу, в обязательном порядке читали и статью Ленина «Памяти Герцена». Следствием исторических перемен стало угасание интереса к писателям-революционерам и демократам, канонизированным при Советской власти, их перестали изучать в школе, издавать произведения, ученые переключили свое внимание на фигуры других авторов и другие литературные эпохи. И 200-летний юбилей Герцена, достаточно широко отпразднованный не только в России, ситуацию не изменил. Цзи Паньсинь приводит график количества публикаций о творчестве Герцена в Китае – на нем виден их всплеск в 2012 году, а затем – затишье. Аналогичная ситуация наблюдается и в отечественном литературоведении. А между тем место Герцена в истории русской литературы и общественной мысли не изменилось – его идеи, художественные открытия, новаторские жанровые формы отразились в литературе последующей, сформировали тот ее пласт, который сейчас называют «литературой факта», эго-литературой, литературой non-fiction. В литературоведении назрела необходимость изучения литературного, философского, публицистического наследия Герцена с новых позиций, рассмотреть его идеи в контексте современных исторических выводов. В рецензируемой диссертации осуществлено такое исследование, и его ценность состоит в том, что в работе представлен взгляд другой культуры, другой научной традиции на творчество русского мыслителя и писателя. Все вышесказанное обусловило **актуальность** данного исследования.

Новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые системно и полно представлена рецепция наследия А.И. Герцена в Китае. Цзи Паньсинь привлекла огромный литературный материал, хронологически охватывающий более 120 лет с того момента, когда в 1902 году впервые имя Герцена было упомянуто в китайской печати. Цзи Паньсинь тщательно собрала, проанализировала и систематизировала переводы художественных и публицистических произведений Герцена, газетные, научные публикации о нем, монографии, научно-популярные издания, творческие интерпретации произведений писателя. В результате стала очевидна многовекторная рецепция творчества и биографии А.И. Герцена в Китае. Представляются важными наблюдения Цзи Паньсинь о том, как постепенно преодолевается идеологическая составляющая в восприятии творчества А.И. Герцена и внимание исследователей переключается на художественные достоинства его прозы, изучение поэтики его произведений.

Цзи Паньсинь отмечает, что наиболее востребованными произведениями Герцена в Китае являются «Кто виноват?», «Былое и думы» и «С того берега». Она объясняет причины интереса к ним китайских читателей, исследователей и переводчиков, показывает, как и вследствие чего на разных этапах истории Китая актуализируются проблематика, жанровые открытия, политическая позиция Герцена. В частности, Цзи Паньсинь выявляет взлеты и падения в динамике восприятия цикла «С того берега»: она отмечает, что в начале XX века была актуальна критика западной цивилизации, в 1950-1960-е годы – политико-исторические вопросы, аспекты классовой борьбы, годы культурой революции Цзи Паньсинь определяет как «тупик» в восприятии цикла и фиксирует всплеск интереса в нему в настоящее время, когда книга стихов воспринимается как моральное послание Герцена.

Глубоким, насыщенным интересными наблюдениями, сопоставлениями получился параграф о влиянии на китайскую культуру и развитие современной китайской литературы книги «Былое и думы».

Прежде всего Цзи Паньсинь изучает все переводы, анализирует, как интерпретируется переводчиками название произведения и системно представляет сведения в таблице. Во-вторых, Цзи Паньсинь дает проблемный обзор научных исследований «Былого и дум» в Китае. Особенно интересными получились те фрагменты работы, в которых рассказывается о деятельности Ба Цзиня, более 30 лет совершенствующего свой перевод «Былого и дум».

В целом, в диссертации не только систематизированы все данные о рецепции творчества А.И. Герцена в Китае, но прослеживается еще один внутренний сюжет: Цзи Паньсинь, по сути, показывает, как переводчики, писатели, исследователи формируют читательское мнение, определяют ракурс восприятия творчества Герцена, тех или иных особенностей его личности и биографии – то есть раскрывает не только научную, но и культурную, общественную значимость гуманитарного знания.

Достоверность результатов диссертации обеспечивается широтой задействованного литературного материала, использованием адекватного комплекса методов и приемов исследования, продуманной логикой научного анализа, что отразилось в структуре работы (она соответствует целям и задачам диссертации). Вывод о том, что в диссертации доказана «перспективность изучения поэтики произведений Герцена, глобального воздействия русской литературы на развитие новой литературы Китая, влияния Герцена на современную философскую мысль в России и Китае, работ в области компаративистики», убедительно обоснован. Цзи Паньсинь демонстрирует высокую филологическую культуру, научную тщательность, широкий кругозор.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, подтверждается привлечением для анализа исторических сведений, трудов по проблемам рецепции, а также проведенным опросом среди студентов, результаты

которого создают объективную картину сведений о Герцене среди китайских студентов.

Диссертация Цзи Паньсинь **ценна** тем, что в ней разработан алгоритм анализа рецепции творчества писателя, в произведениях которого органично соединились идеологическое и художественное, а собственная биография осмысливается как обусловленная историческими катаклизмами эпохи. Реализованный в работе алгоритм анализа, безусловно, будет востребован учеными, тем более что работ о рецепции творчества русских классиков в Китае появляется в последнее время много. Важно, что Цзи Паньсинь избегает перечислительности и описательности и **выстраивает концепцию** рецепции творчества А.И. Герцена в Китае, выделяет четыре этапа эволюции восприятия наследия писателя, объясняет их через соотношение с социально-историческими процессами в стране.

Результаты исследования могут быть использованы в вузовском учебном процессе, издательской практике, переводческой деятельности.

Основные результаты диссертации представлены в 6 научных статьях, 4 из которых входят в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ, а 2 из этих статей также размещены в международных базах цитирования WoS и Scopus. Одна из статей написана в соавторстве, в ней отмечен эквивалентный вклад авторов в публикацию.

Автореферат полно и всесторонне отражает содержание работы, в нем раскрыты все основные положения диссертации.

В процессе чтения работы возникали некоторые **замечания** и предложения.

1. На мой взгляд, стоило разграничить задачу 2 на две самостоятельные задачи: отдельными пунктами дать «Очертить круг произведений и аспекты творчества А.И. Герцена, привлечшие первоочередное внимание читателей и общественных деятелей. Дать научную оценку причин интереса к писателю в китайском обществе» и «Дать анализ вариантов переводов, рассмотреть эволюцию и особенности восприятия наиболее

востребованных произведений: «Кто виноват?» и «Былое и думы», «С того берега». По сути, это два самоценных направления в исследовании проблемы рецепции А.И. Герцена, при реализации которых используется разный научный инструментарий.

2. На с. 34 социологический метод исследования ошибочно назван социальным.

3. На с. 25 содержится слишком категоричное утверждение: «...в творчестве Пушкина присутствуют подражания таким писателям, как Анакреон и Овидий из Древней Греции, Руссо, Вольтер и Мериме из Франции, Шекспир и Байрон из Англии, Гете из Германии, Данте из Италии, Мицкевич из Польши, и др. Именно эти влияния в форме подражаний и переписываний создают космополитический и вселенский характер пушкинского творчества». Корректнее было бы говорить не о подражании и переписывании Пушкиным произведений классиков мировой литературы, а о творческом диалоге, даже полемике. Сам Пушкин, например, писал, что в поэме «Граф Нулин» он пародировал «Лукрецию» Шекспира. Через обращение к творчеству и личности Овидия он постигал перипетии собственной судьбы в южной ссылке (те есть вступал в диалог с Овидием). В «Медном всаднике» он полемизирует с Мицкевичем. И понятно, что под определение «подражание и переписывание» приведенные примеры не подпадают.

4. В целом работа написана хорошим русским языком, в ней последовательно выдерживается научный стиль, но, к сожалению, в главах 3 и 4 встречаются опечатки, описки.

Высказанные замечания имеют частный характер. Никак не влияют на восприятие работы.

Все вышесказанное позволяет сделать следующее заключение: диссертационное исследование Цзи Паньсинь «Рецепция А. Герцена в Китае» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для

истории русской литературы. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Цзи Паньсинь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Официальный оппонент:

Юхнова Ирина Сергеевна, доктор филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), профессор, профессор кафедры русской литературы института филологии и журналистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», 603022, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23, yuhnova@flf.unn.ru, +7(831)4623858

 Юхнова Ирина Сергеевна

Подпись Юхновой И.С. заверяю
Начальник управления кадров
ННГУ им. Н.И. Лобачевского



Лапоног Т.А.